

From: **Hrozba výtahu** (Prague: Petrov, 2001).

Nenávidím listopad nenávidím lidi

Listopad má křivou hubu
Listopadu rostou z uší chlupy
Listopad je nejškaredší měsíc v roce
Bojí se orla který ho stále obléťává
Bojí se sám sebe protože listopad je orel
Se zlámanýma nohama a přeraženými křídly
Listopad žebříňák převrácený na cestě
S nákladem vysypaném na křižovatce

Kdosi buší na dveře
Je to zlomená cigareta
S vysypaným tabákem
Nenávidím listopad nenávidím lidi
Lidem rostou z uší chlupy
Lidi jsou nejškaredší v listopadu
Lidi se bojí orla který je stále v listopadu obléťává
Lidi mají křivou hubu nejvíc v listopadu

Listopad je otlučené plechové umyvadlo
Na jeho dně vedou Japonci válku s lidmi
To už je jedno s jakými
Jsou to listopadoví lidé
Lidé ze suchého listí z vysypaného tabáku
Lidé s rozervanýma blůzama
A s očima z těsta
Ze kterého bude brzy štrúdl a táč
Pro bohy zapřažené do dvoukoláku
Naloženého rukama nohama a zubama
Ze všech listopadů s křivýma hubama

I Hate November

November has a crooked mouth
Hairs grow out of November's ears
November is the ugliest month of the year
It fears the eagle that constantly circles around it
It fears itself because November is an eagle
With broken legs and broken wings
November the farmer's wagon overturned on the road
With its load sprinkled out at the crossroads

Someone hammers at the door
It is a broken cigarette
With sprinkled-out tobacco
I hate November I hate people
Hairs grow out of people's ears
People are the ugliest in November
People fear the eagle that constantly circles around them
in November
People have a crooked mouth most in November

November is a chipped tin washing basin
On its bottom the Japanese wage war with people
It doesn't matter who they are
They are November people
People made of dried leaves of sprinkled-out tobacco
People with torn blouses
And with eyes of dough
Which will soon be made into strudel and táč
For the Gods that are harnessed to a pushcart
Loaded with arms and legs with teeth
From all the Novembers with their crooked mouths

English translation:
James Naughton

From: **Kakodémonický kartáč**
(Prague: dybbuk, 2006)

Všech Svatých

Mrtví řízek nedostanou
Mrtví musí kušovat
Mrtví musí panáčkovat
Kdykoliv jim hodím kostku cukru
Plnou haraburdí ze staré skříně
Mrtví se musí culit na papírového draka na obloze
I když jim nenese nic jiného
než pot krev a slzy
Toto všechno mne napadlo když jsem se procházel
Na Dušičky na Olšanech
Mám tam svého nejlepšího kamaráda
Štěpána Koláře
I náš rodinný hrob na sedmém hřbitově desátém oddělení
hrob č. 249
Mým sousedem o několik řad dál ale na stejném
oddělení
Je spisovatel Karel Pecka
I podivný baron von Wurm
Zajímavé že Štěpán Kolář má poblíž svého hrobu
Barona Villaniho

Na Dušičky byla zima těšil jsem se z Olšan domů
Protože mne čekaly řízky
Byla sobota a čekal mne oběd
Na který už nikdy nepřijde Štěpán Kolář jako kdysi
Jeho řízky mu teď sežeru já
Ale draka pro mne na kterém je napsáno:
Slzy pot a krev
Mi teď ze svého hrobu pouští on

Da kann man nichts machen

Opravdu se nedá nic dělat
Mrtví musí kušovat
A jejich řízky jim sežeru já

All Saints

The dead will get no schnitzel
The dead must keep mum
The dead must sit up and beg
Whenever I chuck them a lump of sugar
Full of junk from an old closet
The dead have to simper at a paper kite in the sky
Even if it is bringing them nothing other
than blood sweat and tears
All of this struck me as I was walking along
on All Souls' Day to Olšany
My best friend Štěpán Kolář is there
And our family grave in the seventh cemetery tenth
section grave number 249
My neighbour a few rows along but in the same section
Is the writer Karel Pecka
And the unusual Baron von Wurm
Interesting that Štěpán Kolář has in the vicinity of his
grave
Baron Villani

On All Souls' Day it was cold I was keen to get home from
Olšany
For schnitzels were awaiting me
It was Saturday and lunch was awaiting
To which as formerly Štěpán Kolář will never come again
And I am going to eat his schnitzels
But the kite for me upon which is written:
Tears sweat and blood
Will now be flown from his grave for me by him

Da kann man nichts machen

Really there is nothing to be done
The dead must keep mum
And I am going to eat their schnitzels

Obraz mého nepřítele

Rozhodně nemá masku
 jeho jediným znamením je obrovský monokl
 modrý jako švestka způsobený mu pěstí pravěkého
 lovce Ötziho
 kterého našli v ledovci na pomezí Rakouska a Itálie
 Možná že mým nepřítelem byl Ötzi
 ale narodil se příliš brzy o nějakých pět tisíc let
 a nedorazil tedy do správného času
 aby mne zabil
 nebo vyvával v peří a dehtu a pak zapálil

Tvrdil jsem Frantovi Dryjemu v hostinci
 Na Klikovce
 že nemám nepřátele
 lhal jsem (teď nevím... vědomě nebo nevědomě?)
 mí nepřátelé se jmenují... ale nechme toho
 nač dělat dusno
 ale ne musím to říct (nebo že bych si to nechal
 pro sebe? co tím získám
 když vytroubím do světa jména svých nepřátel?)
 ne ne nechám si to přece jen pro sebe
 obraz mého nepřítele jako Obraz Doriana Graye
 jako obraz Kristův na roušce Veroničině
 jako obraz státníka na výtrusnici houba
 na Bahamských ostrovech
 kdesi si kdosi zase plete loutkové divadlo s jatkami
 Kašpárek potřísněn krví nedospělých diváků
 Grand Guignol
 po horizontu hor utíká kdosi s pytlím plným
 dětských hlaviček
 a kuřecích stehen firmy Kentucky Fried Chickens

The Picture of My Enemy

Decidedly he has no mask
 his only mark is a huge monocle
 blue as a plum caused by the fist of the ancient
 hunter Ötzi
 whom they found in a glacier on the border of Austria and Italy
 Maybe my enemy was Ötzi
 but he was born too soon by some five thousand years or so
 and so did not arrive in the right era
 to kill me
 or roll me in feathers and tar and set me alight

I alleged to Franta Dryje in the pub
 Na Klikovce
 I had no enemies
 I lied (and now no longer know... consciously or unconsciously?)
 my enemies' names are these... but let's leave it be
 why make a fuss
 but no I have to say it (or should I just keep it to myself? and
 what would I gain
 by trumpeting the names of my enemies across the world?)
 but no I really will just keep it to myself
 the picture of my enemy like the Picture of Dorian Gray
 like the picture of Christ upon the Veil of Veronica
 like the picture of a statesman on fungal sporangium a sponge
 in the Bahamas
 somewhere someone again is mixing up puppet theatre with
 the slaughterhouse
 Caspar stained with the blood of under-aged spectators
 Grand Guignol
 across the mountainous horizon someone runs with a sack full
 of children's heads
 and Kentucky Fried Chicken drumsticks

můj nepřítel má metr osmdesát dva na výšku
je bezvousý
protože vous je výsadou laryngologů
a hluchoslepých
můj nepřítel je lhář a špinavec jeho prádlo
je prádlem
rakoviny a její kamarádky olihně rakovina si zásadně
nemyje nohy
a labia majora z olihně cáká špína jako ze všech
těch kdo lžou o mně že miluji hrocha z křemene
a kadidlo
z cukrů vydolovaného z křídel archeopteryxe
byl jsem to já kdo vpálil hrot zrezivělého šípu
Ötzimu
pod pravou lopatku tak jako se zapaluje sirotčinec
nakonec... proč bych lhal;
mí nepřátelé se jmenují: J. K., B. B. (ale ten je už
po smrti),
J. E., J. J., J. B., P. H., R. N., J. O. a studené nohy...
nebo Pseudodionýsios Areopagités

Kousek mýdla ze zaschlé krve pro mého nepřítele,
prosím!

my enemy is one metre eighty-two in height
he is clean-shaven
for whiskers is the privilege of laryngologists
and the deaf-and-blind
my enemy is a liar and a dirty thing his laundry is the
laundry
of cancer and its mate the squid and cancer
fundamentally does not wash its feet
and labia majora dirt splatters out of the squid as it does
out of all
those who lie about me alleging I love the hippopotamus
made of flint and incense
made out of sugars extracted from the wings of an
Archaeopteryx
it was I who shot the point of the rusty arrow
into Ötzi's
right shoulder blade just like burning down an orphanage
and in the end... why should I lie;
my enemies are called: J.K, B.B. (but he's now dead),
J.E., J.J., J.B., P.H, R.N., J.O., and also cold feet...
or Pseudo-Dionysius the Areopagite

A piece of soap made of dried blood for my enemy, if you
please!